

## Многоязычие и его влияние на преподавании иностранных языков в Алжире

**BENYAMINA Habib,  
Université d'Oran2**

**Резюме:** *Наша статья называется (многоязычие и его влияние на образование иностранных языков в Алжире), которая сосредоточена на двух пунктах: Первый пункт является определение многоязычия и языкового карты в Алжире, второй пункт в выявлении роль многоязычия и его отношения к другим иностранным языкам. Следует отметить, что многоязычие в Алжире в частности является социальный феномен с древностью, и в Северной Африке в целом. Развитие, так называемых вторичных языков и открытие границ и коммуникаций через спутник в эпоху глобализации и привлечь новых, современных информационных и коммуникационных технологий, а также движение профессоров в различных частях мира, все это способствовало стопы интенсивного использования языков. Надо подчеркнуть, что алжирцы глубоко любят свой национальный язык, а также Тамазигтый язык, а также, другие иностранные языки, которые позволяют им общаться и процветают в различных научных и профессиональных областях. Какие позы дилемма заключается в том, как использовать многоязычие для учебных целей и, а также влияние этого педагогического плюрализма в составе алжирского процесса студента?*

**Ключевые слова:** *Арабский язык, Берберский язык, Экономическая мобильность, Многоязычие, Преподавание иностранных языков, лингвистический пейзаж алжира.*

**الملخص:** *بمختار الموسوم (بالتعدد اللغوي و اثره في تعليم اللغات الاجنبية في الجزائر) يتمحور حول محورين أساسيين: المحور الاول هو تعريف التعدد اللغوي و كذا الخريطة اللغوية في الجزائر اما المحور الثاني فهو يتمثل في بيان دور هاته التعددية و علاقتها باللغات الاجنبية الاخرى. يجدر الاشارة ان التعدد اللغوي في الجزائر يعتبر ظاهرة لغوية اجتماعية معتمدة في مجتمعنا بصفة خاصة منذ القديم و في شمال أفريقيا بصفة عامة. ايضا تطوير بما يسمى باللغات الثانوية وفتح الحدود و الاتصالات عبر الأقمار الاصطناعية في عصر العولمة وإقحام التكنولوجيات الجديدة والحديثة للمعلومات والاتصالات و كذلك تنقل الاساتذة عبر اطراف العالم، كل هذا ساهم في تفعيلية الاستخدام المكتف للغات الأجنبية. وفي هذا المضمار تناولنا في هذه الدراسة الموجزة خريطة اللغات الاجنبية في الجزائر، بحيث نجد على وجه الخصوص في المناطق النائية من البلاد التغاضي*

عن اللغات بطريقة أو بأخرى. و على وجه التأكيد ان الجزائريين يحبون بعمق لغتهم الوطنية وكذلك اللغة الأمازيغية، كما انهم يحبون أيضا اللغات الاجنبية الأخرى التي تسمح لهم بالتواصل و الازدهار في المجالات العلمية والمهنية المختلفة. الاشكالية التي تطرح تكمن في كيفية استغلال التعددية اللغوية لأغراض التدريس و كذا اثر هذه التعددية في عملية التكوين البيداغوجي للطالب الجزائري.

**الكلمات المفتاحية:** اللغة العربية، اللغة الامازيغية، التنقلية الاقتصادية، التعدد اللغوي، تعليم اللغات الاجنبية، المناخ اللغوي في الجزائر.

## **Введение**

Наша статья имеет ряд целей, в первых определить слово "многоязычие" и во вторых задуматься о межкультурном образовании и его роль в преподавании иностранных языков в школе и в университете, таким образом, чтобы обеспечить студентам возможность развивать свои межкультурные компетенции в соответствии с требованиями научно-исследовательских труд в глобальном мире.

### **1. Понятие о многоязычие**

Слово "многоязычие" описывает тот факт, что сообщество, либо многоязычный, что она будет разговаривать на нескольких языках<sup>1</sup>. Этот концепт также определяется как, использование нескольких языков в пределах определенной социальной общности. Различают два вида "многоязычие": 1) национальное и 2) индивидуальное (одинаково свободное пользование индивидом, по крайней мере, тремя различными языками как обиходными в отличие от иностранных языков). На практике "многоязычие" обычно реализуется в виде двуязычия. Напр., языковая ситуация в Португалии начала XVI в. характеризовалась многоязычием, в основе которого лежали португальский и испанский языки, а также латынь (на латыни составлялись географические описания, ставились пьесы в университетских театрах). К концу XVI в. усилилось стремление к большей самостоятельности и функциональной самодостаточности португальского языка, вовлечению в литературный обиход разговорных, просторечных и диалектных элементов. Чем меньше численность языкового сообщества, тем выше его

---

<sup>1</sup> <http://fr.wikipedia.org/wiki/Plurilinguisme>

языковая однородность. В России существуют и взаимодействуют десятки национальных языков и их диалектов, но в крупных российских городах основные формы общественной жизни осуществляются с помощью уже значительно меньшего числа языков, часто двух (в Казани - татарский и русский; Майкопе - адыгейский и русский) или трех (в Уфе - башкирский, татарский и русский).<sup>2</sup>

## 2. Специфика многоязычия

Тем не менее, существует у каждой страны свое многоязычие, состоящие из «традиционных» языков как часть его культурного наследия, также, национальных языков и их разновидностей, региональных языков, диалектов или языки меньшинств. Рядом с многоязычием, современные общества открываются все больше языкового разнообразия, из-за экономической мобильности и профессионального развития. Мы увидим, появление новые формы многоязычия; экзогенные, суждено развиваться все больше и больше, вызванные на открытии границ и глобализации.<sup>3</sup>

Согласно, Монике Langerová, автор магистерской работы, называется (Диглоссия в странах Магриба - История и настоящее положение) задал вопрос о том, какие языки используются в странах Магриба и в наши дни. Можно констатировать, что они являются: арабским языком (в его различных формах), французским и берберским языками. Автор установил три основные ситуации диглоссии в странах Магриба: бербер/арабский, арабский диалект/арабский, классический арабский/ французский.

В королевстве Марокко, население бербера расположено в сельских и горных районах и, в частности, в трех областях, которые различают три говорения: ташелхит на юг и юго-запад, тамазиг, в центре и тарифит в Северной.

В Алжире, большая часть населения берберов находится в Кабилии в Северной части страны и в горах Аурес на границе с Тунисом (говорит Chaouia). Эти берберские, которые держат более усердно использования берберского языка.

---

<sup>2</sup> Лингвистический Энциклопедический Словарь. В.Н.Ярцева. Москва. «Советская Энциклопедия» 1990

<sup>3</sup> Веассо, J.-C. Byram, M. Donnés et méthodes pour l'élaboration des politiques linguistiques, conseil de l'Europe, Division des politiques linguistiques, Strasbourg, pp. 45-69.

Автор приходит к выводу, что язык амазигов считается важным средством для берберской культуры, одним из основных компонентов личности Магриба. Классический арабский язык, был оценен в частности, путем ее символическое значение, в качестве языка Бога. Классический арабский язык воплощает в себе религиозное значение, не маловажный в Магрибе. Таким образом, диалект арабского языка это «продукт подлинный истории Магриба», так же, как амазигов. Это не язык, элиты, ни образования. Его статус считается языком общения для большинства Магрибинского населения, однако, бесспорно.

Attabi Саид преподаватель и исследователь подчеркивает, что социолингвистический пейзаж Алжира, продукт ее истории и географии, характеризуется сопровождение из нескольких сортов языка. Ситуация в Алжире является достаточно разнообразной и сложной, оно предлагает панораму, достаточно богатая и многоязычная. Следует отметить, что языки, в присутствии бербер и ее различных категориях (мозабит, кабилский, шауиа и т.д.), в алжирский диалект арабского языка, арабский или классический литературный и французский. Кроме того, можно отметить, что лингвистические варианты существуют в каждом регионе; различают так Оранский говорения, алжирский, является на востоке Алжира.<sup>4</sup>

Также, поймет професор Хаула Талеб Ибрахими, что Алжир является многоязычным, а в Алжире, организуется вокруг трех языковых важных сфер среди них: 1 - арабская сфера, Она является самой крупной по количеству носителей, и по месту, которое он занимает. В Алжире и во арабском мире, в первую очередь приходит арабский фусха (или классический), а затем стандартный арабский или современный, настоящий язык общение между всеми арабскими странами, затем то, что мы называем «диалект грамотных» или «книгах», люди получают образование, а затем диалектов или говоров, которые разлетаются во всех странах, в вариантах, местные и региональные.

2- Берберская сфера, Она состоит из берберские диалекты текущие продолжением более старых категорий, известных в Магрибе, в берберском эры, который простирается в западной Африке (Египет, Марокко и Алжира в Нигер). Эти говоров амазиг, как мы их чаще называют, теперь составляют более

---

<sup>4</sup> Attabi Saïd, Algérie : paysage sociolinguistique et alternance codique, <http://www.djazairress.com/fr/elwatan/361119>

старый субстрат языковой этого региона и, таким образом, родной язык части населения. Перед исламизацией и арабизацией северной африки, эти говоры отступили и бежали в районах с трудным рельефом: Аурес, Журжура (Кабилы), Гурая, Хогар и Мзаб, а также в несколько островков, разбросанных в стране. Основные говоры алжирские амазиги являются Кабилский или Такбалит (Кабилы), Шауия или ташауит (Аугас), мзаби (Мзаб) и тарги или тамашек Туареги большого юга (Хогар и Плато).

3-сфера иностранных языков, после античности, где присутствие пунической и латынь была обоснована, длительное пребывание турками в XVI веке, без нарушения лингвистический пейзаж разделены в берберских регионах и регионах, которые говорят на арабском языке, будет существенно влиять на городских языковых разновидности (Алжир, Бежая, Медея, Константин и Тлемсен), которые заимствовали ряд турецких слов в различных областях повседневной жизни (кухня, одежда, названия профессий, фамилий и т.д.). Тем не менее, это французский язык, который больше всего сохранились и повлияли на обычаи, расстроено пространство языка и культуры Алжира.

Это языковое богатство, которое имеет наша страна, представляет собой неоценимую возможность в школе, и в университете в пользу алжирских учащихся в эпоху глобализации. Школа объединяет говорящих, имеющих один и тот же язык или несколько языков, приобретенных до вступления в школу. Оттого истинная миссия школы, это содействовать социальной интеграции и сплоченности через овладение этими языками, а также с учетом усвоений. Таким образом, школа может, использует многообразие языков для образовательных проектов общества, и действовать для развития многоязычия в обществе индивидуального многоязычия.<sup>5</sup>

Отмечается, что в области преподавания иностранных языков, существует особая конкуренция между английским и французским языкам. Преподавание иностранных языков считается, очень велик для Алжира, и для системы образования, в частности; успех такой подход в значительной степени основывается на содействии реальность многоязычной и поликультурной алжирского общества. Это также необходимо, чтобы признать свою собственную разнообразную идентичность,

---

<sup>5</sup> Khaoula Taleb Ibrahimi, « L'Algérie : coexistence et concurrence des langues », *L'Année du Maghreb* [En ligne], <http://anneemaghreb.revues.org/305> ; DOI : 10.4000/anneemaghreb.305

чтобы иметь возможность открыть для себя «другой» культуры и экзогенные и, следовательно, развивать ценности, как уважение и терпимость, необходимые для развития спокойного общества. Помимо внешнего вида, который полностью языкознание, что охватывает соотношение сил русский/английский, и другие вопросы, учтены, порядка гораздо больше, идеологического, которые, кажется, растут спонсоров этого конкурса. В этом конфликте между русским и английским, различают экономическое влияние и политика стран-носителей этих языков, в частности Франция и Соединенные Штаты Америки.

### **3. Глобализация и многоязычия**

В условиях глобализации, очевидно, что английский язык значительно увеличить свое влияние. Кроме того, Посольство Франции в Алжире стремится продвигать французский язык через много подарков, книг в университетских библиотеках. Она включает в себя также непосредственно в культурных обществ, участвующих в конституции фондов библиотек и содействует издание книг на французском языке. С их стороны, США стремятся развивать сотрудничество с Алжиром в области образования. Служба посольства США предлагает, с политикой, хотя и более сдержанной, чем французы, тренинги для администраторов высшего образования и предлагает культурные обмены университетов. США предлагают разместить лучшие бакалавров алжирцев в целях их формирования в американских университетах. Поддержка США в развитие английского языка в школах - это реальность, даже если оно не так широко разрекламированная, что поддержка Франции на французском языке.<sup>6</sup>

Преподавание иностранные языки в Алжире переживает множеством проблемами, в данном случае - отсутствие квалифицированных кадров, также ораторы подчеркивали, что обучение страдает от дефицита количественного и качественного обучения. Брахим Хеллаф начальник канцелярии министерства Образования отметил, что для начальной школы, потребности порядка 24000 до 25000 учителей, подчеркнув, что количество лицензиатов, в том числе на французском языке, было не достаточно для удовлетворения всех потребностей. Со своей стороны, председатель национальной комиссии языки, Сид

---

<sup>6</sup> **Samira** Abid-Houcine, «Enseignement et éducation en langues étrangères en Algérie : la compétition entre le français et l'anglais », *Droit et cultures* [En ligne], URL : <http://droitcultures.revues.org/1860>

Ахмед Буаяд, подчеркнул, что Алжир никогда не был определен «ясная политика» в отношении этого образования, отметив необходимость «перегрузка» политический класс «уточнить» свою позицию по отношению преподавания иностранных языков.<sup>7</sup>

### **Вывод**

На наш взгляд, многоязычие - это социолингвистическое явление, распространенное, как правило, в сфере мира и, в частности, в Алжире и страны Магриба. Лингвистический пейзаж Алжира, отличается с несколькими разновидностями языков - арабская сфера, Она является самой крупной по количеству носителей, и по месту, которое он занимает. Берберская сфера, Она состоит из берберские диалекты текущие продолжением более старых категорий, известных в Магрибе, в берберском эры, который простирается в западной Африке (Египет, Марокко и Алжира в Нигер). сфера иностранных языков (французский язык, английский язык, немецкий язык, итальянский язык, испанский язык и русский язык). Преподавание иностранные языки в Алжире переживает с острыми проблемами. И чтобы преодолеть их, необходимо обеспечить большие усилия в помощи алжирских учащихся.

### **Библиография**

- Лингвистический Энциклопедический Словарь. В.Н.Ярцева. Москва. «Советская Энциклопедия» 1990
- BEACCO, J. C & BYRAM, M. ( ), *Donnés et méthodes pour l'élaboration des politiques linguistiques, Conseil de l'Europe, Division des Politiques Linguistiques, Strasbourg, 45-69.*
- TALEB IBRAHIMI, K, *L'Algérie : coexistence et concurrence des langues, L'Année du Maghreb [En ligne], I | 2004, mis en ligne le 05 juillet 2010, consulté le 24 novembre 2014. [http:// anneemaghreb.revues.org/305](http://anneemaghreb.revues.org/305)*
- ABID-HOUCINE, S. (2007), *Enseignement et éducation en langues étrangères en Algérie : la compétition entre le français et l'anglais », Droit et cultures [En ligne], 54 | 2007-2, mis en ligne le 28 janvier 2009, consulté le 17 octobre 2014. <http://droitcultures.revues.org/1860>*
- AMRIOU, GH. (2014), *Le quotidien d'Oran*, <http://www.Algerie-monde.com>

---

<sup>7</sup> Ghania Amriout – Le quotidien d'Oran <http://www.Algerie-monde.com>

ATTABI, S. (2014), Algérie: paysage sociolinguistique et alternance codique, <http://www.djazairess.com/fr/elwatan/3611>